Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy podeszli,* jak piec ich serce w ich spisku,** całą noc uśpiony ich piekarz.*** Poranek? Płonie on jak ogień.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, rozpalone jest jak piec ich serce. Nocą uśpiony jest ich gniew, lecz o poranku — bucha płomieniem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo przygotowali swe serce do zasadzek jak rozpalony piec. Ich piekarz śpi całą noc, a rano płonie jak płomień ognia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyłożyli serce swe do zasadzek, jako piec rozpalony; całą noc śpi piekarz ich, a z poranku gore jako płomień ognia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przyłożyli jako piec serce swe, gdy na nie czynił zasadzki. Całą noc spał pieczący je, rano sam zapalony, jako ogień płomienisty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce ich jest jak piec, gdy knują podstęp. Gniew ich przez całą noc uśpiony, rankiem wybucha jak płomień ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo ich serce jest gorące jak piec. Ich gniew, przez całą noc uśpiony, wybucha rano jak ogień płomieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo w swojej przewrotności sercem stali się podobni do pieca, który uśpiony całą noc, rankiem wybucha jak płomień ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mają serce rozpalone jak piec: przez całą noc ich gniew jest uśpiony, ale rankiem wybucha jak płomień ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce ich płonie jak piec; na całą noc gniew ich przycicha, lecz rano [znów] się rozpala jak płomienie ogniste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо їхні серця розгорілися наче піч коли вони лютують, цілу ніч Ефраїм сповнився сном, вранці загорівся був як полумінь огня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W swej chytrości upodobnili swoje serce do pieca; ich piekarz śpi przez noc zaś z rana zostaje rozpalone, niczym płonący ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybliżyli bowiem swe serce jak do pieca; płonie w nich. Ich piekarz śpi całą noc; rano pice się pali jakby ogniem płomienistym.

---

1) Gdy podeszli : być może wyr. to powinno kończyć w. 5: ciągnął swą ręką naśmiewców, gdy podeszli. Być może zamiast: קָרְבוּ należałoby odczytać: קָדְחוּ , za G: Tak, rozpalone jak piec ich serce.
2) w ich spisku, בְּאֶרְבָּם (be’erbam), być może: płonie w nich, בֹּעֵרְבָם (bo‘er bam).
3) ich piekarz, אֹפֵהֶם (’ofehem), raczej: ich gniew, אַפֵּהֶם (’appehem).